

**KEY TO THE MODERN
PERSIAN CONVERSATION-
GRAMMAR**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649028177

Key to the Modern Persian Conversation-Grammar by W. St. Clair-Tisdall

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

W. ST. CLAIR-TISDALL

**KEY TO THE MODERN
PERSIAN CONVERSATION-
GRAMMAR**

METHOD GASPEY-OTTO-SAUER.

KEY

TO THE

MODERN PERSIAN
CONVERSATION-GRAMMAR

BY

THE REV. W. ST. CLAIR-TISDALL, M. A.

C. M. S. MISSIONARY AT ISFAHĀN, PERSIA: AUTHOR OF GRAMMARS
OF THE PANJĀBĪ AND GUJARĀTĪ LANGUAGES.



LONDON.

DAVID NUTT, 57-59 Long Acre. DULAU & Co., 37 Soho Square.
SAMPSON LOW, MARSTON & Co., St. Dunstan's House, Fetter
Lane, Fleet Street.

NEW YORK.

BRENTANO'S, F. W. CHRISTERN, E. STEIGER & Co.,
31 Union Square. 264 Fifth Avenue. 25 Park Place.
BOSTON. C. A. KOEHLER & Co., 149A Tremont Street.

HEIDELBERG.

JULIUS GROOS.
1902.

3263.32,2

✓

The method of Gaspay-Otto-Sauer is my own private property, having been acquired by purchase from the authors. The text-books made after this method are incessantly improved. All rights, especially the right of making new editions, and the right of translation for all languages, are reserved. Imitations and fraudulent impressions will be prosecuted according to law. I am thankful for communications relating to these matters.

Heidelberg.

Julius Groos.

Translation of the Persian Reading Exercise given in the Introduction.

[Note. Throughout this Key extremely literal renderings when needed will be given in brackets.]

In a certain city a store of cotton was stolen (went to theft). The cotton-sellers laid (brought) a complaint before the king. The king, however much search he made, did not find the thief. A noble said (made representation that), 'If it be the sovereign's command, I shall (do) catch the thief'. The king ordered him to do so (that, 'So do'). That noble, having gone home (to his own house), summoned small and great of the city on (for) the pretext of a feast. When all the people (men, human beings) were assembled, the noble, having come into that assembly, cast a glance on the countenance of each one of them and said, 'How very shameless and crazy are the persons who, having stolen cotton, have come (came) hither, while (and) bits of cotton have stuck (has seized a place) in their beards!' Some of the people-present, having heard this, instantly stroked (made clean) their beards with their hands, and it became known who the thieves were (that the thieves are which).

First Part.

Exercise 1.

(Persian Character).

پدر پیر است - مادر جوانست - برادر بزرگ است -
خواهر کوچک است - مرد وزن نیک اند - دختر بسرنیست -
آن پسر خیلی خوب است - بچه کجاست - اینجا است - آیا پدر و

مادر آنجا اند - خیر اینجا نیستند - پدر و مادر و پسر و دختر
 اینجا هستند - پدران نیک اند - و مادران جوان اند - مرد نیک
 اینجا است - پسر بزرگ جوان نیست - کتابها کوچک است -
 مرد پیر اینجا بود - جوانان نیز آنجا بودند اما کتابها آنجا نبود

(Translation).

The father is old. The mother is young. The brother is big. The sister is little. The man and the woman are good. A girl is not a boy. That boy is very good. Where is the child? Here it is. Are the father and mother there? No, they are not here. The father, (and) mother, (and) son and daughter are here. The fathers are good and the mothers are young. The good man is here. The elder (big) boy is not young (or is not a youth). The books are small. The old man was here. The youths were also there, but the books were not there.

Translation 2.

(Persian Character.)

دختر بزرگ است - پدر نیکو نیست - بچه خیلی کوچک
 است - مرد و زن اینجا بند - زن کجاست - پدر نیکو و مادر نیکو
 آنجا هستند - پسر خوب نیست - آن کتاب کوچک است -
 بچه کوچک کجاست - مادر پیر است و پسر کوچک است -
 برادر و خواهر اینجا هستند - پسر یا دختر - خواهر کجا بود
 - برادر نیکو آنجا بود اما مادر پیر اینجا بود

(Transliteration.)

Dúkhtar buzúrg ast. Pídar níkú níst. Báchcheh
 khafli kúchik ast. Mard va zan ínjā-y-and. Zan kújā'st?
 Pídar i níkú va mádar i níkú ánjā hástand. Písar
 khyúb níst. Ān kitāb kúchik ast. Báchcheh-y-i kúchik
 kújā'st? Mádar pír ast va písar kúchik ast. Barádar
 va khyáhar ínjā hástand. Písar yá dúkhtar. Khyáhar
 kújā búđ? Barádar i níkú ánjā búđ, ámmā mádar i
 pír ínjā búđ.

Conversation.

(Persian Character).

(Answer).

دختر آنجا نیست — اینجاست
 پدر اینجا نیست
 پلی پدر مرد نیکوست اما پسر خیلی
 بد است
 خیر بزرگ نیستند خیلی کوچک اند
 پلی پیراند اما خیلی پیر نیستند
 خواهر اینجا نیست اما مادر و دختر
 اینجا هستند
 اینجا بودند اما حالا نیستند

(Question).

دختر کجاست
 آیا پدر نیز آنجاست
 آیا پدر مرد نیکوست یا نه
 پسرها بزرگ اند
 آیا پدر و مادر پیراند
 خواهر اینجاست یا آنجاست
 زنها و بچه‌ها و مردهای خوب
 کجا هستند

(Translation.)

Question.

Answer.

Where is the daughter (girl)?	The girl is not there, she is here.
Is the father there too?	The father is not here.
Is the father a good man or not?	Yes, the father is a good man, but the son is very bad.
Are the boys big?	No, they are not big, they are very small.
Are the father and mother old?	Yes, they are old, but they are not very old.
Is the sister here, or is she there?	The sister is not here, but the mother and the daughter are here.
Where are the women and the children and the good men (or the good women etc.)?	They were here, but they are not now.

Exercise 3.

(Persian Character).

این قسم خانه خوب است — آن مرد جوان نیست — بچه
 ها سوار قاطرهای نوکرهايند — آن دختر در شهر نیست در ده

است - این چه چیز است - پدر آن بچه نیکو نجاست - در میدان شهر است - زمین هست و دریا هست - سگهای شهر در کوجه هایند اما در باغ نیستند - اسبهای خوب در راه بودند - دختر کوچک اینجا است - خیر اینجا نیست در شهر است - گوسفندها و گاوها در آن زمین بسیار هستند - در خانه های شهر خیلی گربه و سگ بود - کجائید - در باغ خانه ایم - چه نوع باغ است - باغ خوب است اما کوچک است

(Translation of Exercise 3.)

This kind of house is good. That man is not young. The children are mounted upon the servants' mules. That girl is not in the city, she is in the village. What is this (what thing is this)? Where is the father of that good child? He is in the square of the city. The land exists and the sea exists. The dogs of the city are in the lanes, but they are not in the garden. The good horses were in the road. Is the little girl here? No, she is not here, she is in the city. There are many sheep and cattle in that land. There were many (much of) cats and dogs (cat and dog) in the houses of the city. Where are you? We are in the garden of the house. What sort of a garden is it? It is a good garden, but it is small.

Translation 4.

در این ملک خیلی اسب و گاو و گوسفند و قاطر و الاغ است - آن سگ از این خانه بیرون آمد - شهرهای آن زمین بسیار بود - برادر با خواهر آمد - کتاب به برادر خدمت کار بده - لاله بچه ها از شهر آمد - آن چه قسم اسب است - اینگونه باغ خیلی خوب است - دریا از زمین بزرگتر است - پسر از دختر کوچک تر است - ده بزرگ است قریه بزرگتر اما شهر بزرگتر همه است - همه مردها و زنان آن ده بزرگ به میدان شهر آمدند - آن خانه ها نجاست - آنها در فلان ده است